

‘Correlation between Interpretation and Translation’

(A Research Paper)

NAME OF INVESTIGATOR:

Dr. Uttam Baburao Parekar

**(Associate Professor & Head, Dept. of English)
Yeshwant Mahavidyalaya, Wardha (M.S.)**

Date: 21 & 22 Oct. 2013

Introduction of Investigator

Name: Dr. Uttam Baburao Parekar

Date of Birth: 05-07-1959

Qualification: M.A. (English), M. Phil., B. Ed.
Ph.D.

Designation: Associate Professor & HOD (Ph.D. Supervisor)
Principal Investigator of UGC's Major Research Project

Office Address: Yeshwant Mahavidyalaya, Wardha (M.S.)

Creative Pursuits: Writing Short Stories & Plays; Drama Acting, Director;
Playing Banjo, Flute & Harmonium

Home Address: Prof. Uttam B. Parekar, Sahakar-Nagar, Near Sai-
Nagar, Wardha, Ta & Dist. Wardha (M.S.)

Mobile No. 09921436640

Email: uparekar@rediffmail.com

Nature, Scope, Objective & Methodology of the Research Paper

1- Importance of Translation Studies in University Curriculum

2- *Explanation*: Generation of Knowledge, All Round Progress

3- *Hypothesis*: Illustrative Explanation of Correlation between *Translation & Interpretation* with a ST of Marathi Poem Translated into TL
English helps Readers/Audience know Marathi Culture

4- Methodology:

Inductive & Deductive methods, Observation, Discussion, Critical enquiry, Analysis, Comparison, Generalization & Specification, Elucidation, Interpretation

izsek tsi vkbz

ek/kə t,qy;u

izsek tsi vkbz ekrl; fl/kq vkbza
ekskkq rqt vkrk eh dkkck mlk;h\

ukgh tkr k;h vckg ;k ftkphl
rq h mlk;h fprh vkbz] rfhg tkphl
fprh rq h lskuk dkgh mlkk]
vkbz gah eg.kwuh lqghu thg gsk-

ghnkwdlksr; kph gksbz u 'kkar vkbz
lkgwfu;k nqt; kps ekrl; ykspukagh
ekv; bfwu tks] rgö; kq futkq
us h rgö; k gks] fprh rgö; k blksq

skh rgö; k;h gsdogk flks; mlksd
nshzy 'kkarok; k rllan qn ksd
?k; tue; rw fprh] sbzu ehfg; lksyh
[k; syh blks; u nsk] gh d yk lks; h

Love Incarnate Mother

Madhav Julien

Dear Mother! Thou are incarnation of Love, and Ocean of Affection.
What other epithets can I use to name you?

Never have I ever been denied of worldly pleasures,
O Mother! But your departure from this world always gnaws at my heart,
Neither of your reminiscence I recall, nor can I draw your sketch,
My stubborn heart as ever persistently longs to meet you.

Love famished your orphan, O Mother!, is still agitated
Beholding the scenes of love doted on others
I feel like rushing to get myself laid before you
How wondrous! Your eyes reflecting my smiles and heart sheltering all my reminiscence.
(Child and Mother have concordant bond of love in Marathi culture)

God knows, when I'll feed on your teats,
Your rocking heart-beats strike gently me to sleep?
Take another birth and I'll be born of you
O Mighty One! Don't be ill-disposed to my aspiration: the only long cherished wish!

.....

Preliminary Comments on Culture & Theme of the Poem

Madhav Julien: A celebrated Marathi poet

Marathi Culture: Child-Mother an image of Devotee-God relationship

Muktabai: A Marathi saint of 13th cent. Maharashtra refuted salvation & preferred company of fellow devotees to Heavenly Bliss

Gist of the Poem: 1- Situation, 2- Trauma of Mother's demise & overwhelmed in nostalgia, 3- Nonplused in grief

Critical Comments: 1- An Ode, 2- Binary Elements: Child as a receiver and Mother as a Provider, 3- Futility of protestation of love, 4- Prayer & Promise, 5- Paradox: Death & Birth

Preliminary Comments on the Translation of the Poem

1- Time: It is a work of Translation, hence two points of time

2-Environment: Trauma of mother's sad demise & orphanhood

3-Cultural Impediments: 1- Child-Mother as image of Devotee-God relationship, 2- Death & Birth

4- Texts: I- Epithets: *isrek dei vkbz* *okly,fla/kq vkbz* Simile & Metaphor

II- Idioms: *ghnkwdiksd,kph* *kh rgö;k gh gsdogk flkisy mkada*

III- Juxtapositions: *rq h m.khs foruh vkbz] rhfg tkph]*

O Mother! But your departure from this world always gnaws at my heart,

us h rgö;k gksh foruh rgö;k bkasa

How wondrous! Your eyes reflecting my smiles and heart sheltering all my reminiscence.

Words & Syntax: Title of the poem: *isrek dei vkbz* 'Mother is like Love',

'Mother as Embodiment of Love' & 'Love Incarnate Mother'

Thank You!